

*Bienvenue en Warmińsko-Mazurskie
(p. 4-9)*

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

Sprawy karne, cywilne, administracyjne i socjalne

253, av. Daumesnil - 75012 Paris

(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47



Champagne Jackowiak - Rondeau

Champagne - Vieille Fine de la Marne

Liqueur Champenoise - Ratafia de la Champagne

Visites sur rendez-vous

Nos celliers se trouvent à 6 km au sud de Reims direction Dormans
ou nous rencontrer sur nos salons en région parisienne

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims - tél. : 03 26 49 20 25

info@champagne-jackowiak-rondeau.com • www.champagne-jackowiak-rondeau.com

TANI TELEFON DO POLSKI

W CENTRUM ROZMOWY MIEJSCOWEJ

Wystarczy wykręcić

0811 654 111

**0,014
EUR/min**

**a następnie numer abonenta w Polsce
posiadającego aparat stacjonarny**

> Bez abonamentu

> Bez specjalnej karty

**Budget
telecom**

Rozmowa przez 0 811 654 111 jest naliczana według taryfy miejscowej France Telecom
(2,8 cts/mn w godzinach szczytu, poza godzinami szczytu taryfa ulgowa 1,4 cts/mn plus 7,8 cts/mn za jednorazowe połączenie).
Konsultacja naszych cen w internecie: www.lesminutesdirect.com. Ta propozycja nie dotyczy kabin telefonicznych.

**Nowy
Polski
Sklep**



**Produits
Polonais
Traditionnels**

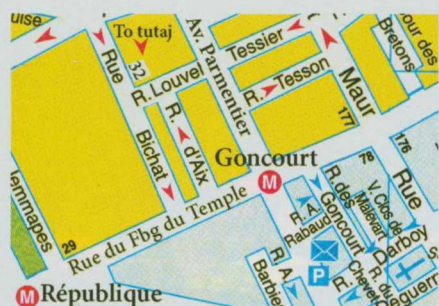
**Wszystkie tradycyjne
polskie artykuły**

Najniższe ceny

**Nowość : od października
polskie kosmetyki !**

32, rue Bichat - 75010 Paris
M° Goncourt / République
Bus 46 - 75 (arrêt Alibert et Goncourt)
Tel./fax : **01 42 41 12 75**
e-mail : lapetitepologne@orange.fr

Ouvert : **Lundi au samedi** (7 h 00 - 20 h 30)



**AÉROPORT
PARIS BEAUVAIS TILLÉ**

Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

**Beauvais,
l'aéroport
des compagnies
les moins chères**



www.aeroportbeauvais.com

Renseignements et réservations : **0892 682 073**

**Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela**

BEAUVAIS Tillé airport - WARSZAWA airport		
Départs	Beauvais	WARSZAWA
Vols tous les mardi, jeudi, samedi - Horaires variables		
Loty we wtorki, czwartki, soboty - rozkład lotów zróżnicowany		

BEAUVAIS Tillé airport - KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport		
Départs	Beauvais	Katowice-Krakow Pyrzowice
Vols tous les mardi, jeudi, samedi - Horaires variables		
Loty we wtorki, czwartki, soboty - rozkład lotów zróżnicowany		

PARIS ORLY- Sud - WARSZAWA airport		
Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5	15:00	17:25

PARIS ORLY- Sud - KRAKOW Balice airport		
Départs	Paris	KRAKOW
1,2,3,4,5,7	21:05	23:05

BEAUVAIS Tillé airport - ŁODZ airport		
Départs	Beauvais	ŁODZ
1,5	18:50	21:00

BEAUVAIS Tillé airport - BUDAPEST airport		
Départs	Beauvais	BUDAPEST
2	16:20	17:25
6	16:20	17:25

BEAUVAIS Tillé airport - ROME airport		
Départs	Beauvais	ROME
2,4,6	09:15	11:15
1,3,5,7	09:30	11:30
tous les jours	21:45	23:40

BEAUVAIS Tillé airport - PORTO airport		
Départs	Beauvais	PORTO
tous les jours	09:35	10:40

WARSZAWA airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	WARSZAWA	Beauvais
Vols tous les mardi, jeudi, samedi - Horaires variables		
Loty we wtorki, czwartki, soboty - rozkład lotów zróżnicowany		

KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	Katowice-Krakow Pyrzowice	BEAUVAIS
Vols tous les mardi, jeudi, samedi - Horaires variables		
Loty we wtorki, czwartki, soboty - rozkład lotów zróżnicowany		

WARSZAWA airport - PARIS ORLY- Sud		
Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5	17:55	20:25

KRAKOW Balice airport - PARIS ORLY- Sud		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,2,3,4,5,7	12:00	14:20

ŁODZ airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	ŁODZ	Beauvais
1,5	15:55	18:10

ŁODZ airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	BUDAPEST	Beauvais
2	13:25	15:35
6	13:40	15:50

ROME airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	ROME	Beauvais
2,4,6	06:50	08:50
1,3,5,7	07:05	09:05
tous les jours	19:15	21:20

PORTO airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	PORTO	Beauvais
tous les jours	11:05	14:10

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

**Tél. 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03**

MAZURKA

Le restaurant POLONAIS



tél. : 01 42 23 36 45
fax : 01 42 62 32 95

Salons de réceptions
jusqu'à 70 personnes

ouvert : 19 h - 23 h 30
le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

métro : Anvers Parking

Fermé le mercredi

ADWOKAT Marta Cichosz

Zakładanie i obsługa spółek,
dokumenty pobytowe, rozwody,
prawo pracy, handlowe i gospodarcze,
wypadki drogowe, roszczenia

59, av. de Suffren - 75007 Paris
Tél. : 01 45 66 00 56
ou 06 03 10 45 87

Docteur Yolande Zarzycki chirurgien-dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 30 58



SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Téléphonez au
06 84 00 18 47

Web Master
Web Design

Web Marketing

E-Commerce

sstec@net-ster.com

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert

près la Cour d'Appel de Versailles
10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS
(près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@wanadoo.fr

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR EXPORTATION DES VÉHICULES UBEZPIECZENIA CZASOWE NA EKSPORT SAMOCHODÓW



Samochody osobowe (poniżej 3 500 kg)

3 jours/dni = 80 €
5 jours/dni = 93 €
8 jours/dni = 100 €
15 jours/dni = 115 €
22 jours/dni = 140 €

Samochody ciezarowe (powyżej 3 500 kg)

1 jour/dzienne = 138 €
3 jours/dni = 160 €
5 jours/dni = 178 €
8 jours/dni = 187 €
10 jours/dni = 205 €
15 jours/dni = 236 €

Documents à fournir : Carte grise - Permis de conduire - Facture d'achat (ou certificat de cession)
Potrzebne dokumenty : Carte grise - Prawo jazdy - Rachunek kupna (lub zaświadczenie darowizny)

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne
46 euros - dans toutes les Préfectures en France

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec
46 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)
Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 • W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00
06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)



Champagne Jackowiak - Rondeau

Champagne - Vieille Fine de la Marne
Liqueur Champenoise - Ratafia de la Champagne
Visites sur rendez-vous

Nos celliers se trouvent à 6 km au sud de Reims direction Dormans
ou nous rencontrer sur nos salons en région parisienne

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims - tél. : 03 26 49 20 25
info@champagne-jackowiak-rondeau.com • www.champagne-jackowiak-rondeau.com



21/23 Av. de la Porte de Châtillon
75014 Paris
(métro Porte d'Orléans)
Tél. : 01 58 14 01 60
Fax : 01 58 14 01 65

Ouvert 24 h/24 h - Ouvert toute la nuit

Contact : Mme Catherine GERALD

Hôtel situé dans le
14^e arrondissement

Chambre pour 1, 2 ou 3 personnes
Pokój dla 1, 2, 3 osób

41 €

Petit déjeuner - prix par personne
Śniadanie dla 1 osoby

3,90 €

Hotel usytuowany w XIV dzielnicy Paryża

Parking gratuit pour les autocars. Bezpłatny parking dla autokarów.

de Paris

Wyjazd z autostady

Sortie boulevard périphérique

Porte de Châtillon

Métro 7 minutes de l'hôtel - Métro à 7 minutes



Szkoła Języka Francuskiego

Ecole Privée NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

déclaré à l'Académie de Paris

16 ans d'expérience en Pologne !!!

Préparation aux examens DILF, DELF, DALF, TCF
i na wyższe uczelnie we Francji

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;

68, rue d'Assas, Paris 6 • 20, rue Marsoulan, Paris 12 • 8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

• Status studenta • Prawo do pracy na pół etatu

• Ubezpieczenie we francuskiej Sécurité Sociale

Zapisy cały rok szkolny.

www.nazarethfamille.fr

Association Nazareth Famille COURS DE LANGUE POLONAISE

tous niveaux, enseignement individuel
ou en groupe • éléments de civilisation
polonaise, préparation linguistique
pour contacts professionnels

• conférences, réunions • interprétariat
en France et en Pologne • traductions

Przygotowujemy do :

• Państwowych Egzaminów Certyfikacyjnych
z języka polskiego jako obcego

• do matury francuskiej - język polski LV 3

tél : 01 43 03 38 33

• portable : 06 62 69 13 83

• Fax : 01 43 05 83 15

www.nazarethfamille.fr

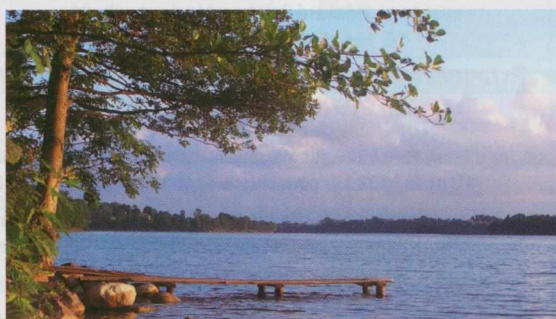
Bienvenue en Warmińsko-Mazurskie



La voivodie de WARMINSKO-MAZURSKIE est située dans le nord-est de la POLOGNE. Elle est voisine des voivodies de KUJAWY-POMERANIE, de MAZOVIE et de PODLASKIE. Elle a aussi une frontière avec la Russie (Région de Kaliningrad). D'une superficie de 24 203 km², elle compte 1.460.000 habitants soit environ 3,8% de la population polonaise. Sa capitale administrative est OLSZTYN et les deux principales villes sont ELBLAG et ELK.



Cette région plus communément appelée la « région des mille lacs » a été gâtée par une nature généreuse, car elle compte en réalité plus de 2.000 lacs d'une superficie au moins supérieure à 1 ha. Le phénomène unique en Mazurie réside dans le fait que tous les lacs sont reliés entre eux par des rivières et des ruisseaux. Cette région à l'époque glaciaire était



occupée par un glacier Le glacier scandinave qui s'étendait jusque là a laissé après son passage collines et vallées, noyés dans une verdure abondante de forêts qui donne une impression forte et très rare. Les 3 plus grands lacs sont : SNIARDWY (110 km²), MAMRY (102 km²), NIEGOCIN (30 km²). Pour toutes ces raisons que l'on pourrait considérer comme atout écologique, cette région est



Frombork

le lieu de rêve pour les amoureux de la navigation à voile, les véliplanistes, pêcheurs,



amateurs de vélo ou d'équitation ou tout simplement pour ceux qui n'ont envie que de repos au milieu des forêts ou dans une pro-



Elbląg

priété agri-touristique. Cette terre conserva en effet plusieurs souvenirs dignes d'être cités, issus de son histoire compliquée et ancienne de plusieurs siècles. Frombork avec son palais épiscopal, où vivait et tra-



Olsztyn

vaillait Nicolas Copernic. Les châteaux gothiques de défense, constitua le reste de l'état des templiers qui y régnaient. La monumentale tour de Boyen à Gizycek comme héritage après le règne pusse. Successivement occupée par les tribus païennes des Aesti, Goths et Prussiens, la Warmie-Mazurie résista aux tentatives de christianisation du 10^e et du 12^e siècle. En

1225 Konrad de Mazovie invita en Pologne l'Ordre des Chevaliers Teutoniques pour combattre les païens belliqueux. En 50 ans ils conquièrent le territoire et en exterminèrent la population. Leur domination s'étendit en dehors de la région : le château fort le plus connu se trouve en effet à MALBORK. Les châteaux gothiques sont les vestiges de leur présence en WARMIE. La Warmie fut rattachée à la Pologne en 1466 et la Mazurie en 1525. Elles passent par la suite sous la domination de la Maison de BRANDEBOURG au 18^e siècle et reviennent partiellement à la Pologne après la seconde guerre mondiale.

L'histoire de la Warmie est liée inséparablement au grand astronome polonais COPERNIC qui y vécut au 16^e siècle.

La route dite « Copernic » (Szlak Kopernikowski) relie des lieux attachés à la mémoire de l'astronome, dont Olsztyn, Frombork, et Lidzbark Warminski tous situés au nord



Frombork

de la région. OLSZTYN, capitale de la Warmie est située au milieu de la région. La vieille ville rassemble tous les centres d'intérêts : sur la Place du Marché se trouve une église gothique et un château du 14^e siècle où Copernic séjourna en tant qu'administrateur de biens du chapitre de la Warmie.



Sur le mur extérieur on peut voir un fragment de la table astronomique faite par l'astronome lui-même, et qui lui servait à étudier le phénomène de l'équinoxe. Le château abrite actuellement le musée de la Warmie-Mazurie par une exposition permanente consacrée à Copernic.



Lidzbark Warminski

LIDZBARK WARMINSKI est l'ancienne capitale d'un duché épiscopal. Au nord est, se dresse le château gothique le mieux préservé



du pays où il est possible de visiter les caves voûtées abritant des canons.

La ville de FROMBORK est située sur l'estuaire de la Vistule. Sur sa butte se dressent la cathédrale gothique, l'ancien palais épiscopal (abritant le musée de Copernic) et l'imposante Tour aux Cloches, plus couramment appelée tour Radziejowski, du nom de l'évêque qui la fit construire au 17^e siècle. Elle abrite actuellement un planétarium.

NAPOLEON choisit la Warmie comme une base d'où il dirigeait ses troupes contre les russes. En février 1807, il s'est installé à la forteresse d'Ostroda, ensuite dans un magnifique palais de Kamieniec, où son grand amour Maria WALESKA est venue le rejoindre. Malheureusement la résidence a

été détruite, et seulement quelques sculptures du parc ont survécu. Il est possible de les voir actuellement à Iława, ville au sud de la région. La bataille décisive entre les français, aidés par les forces polonaises (division du Général Dąbrowski) et les russes a eu lieu à Frydland sur le territoire russe le 14 juin 1807 apportant la victoire à NAPOLEON.

Reliant Elbląg à Ostroda, deux villes où les Chevaliers Teutoniques ont laissé leurs empreintes, le canal d'Elbląg construit entre 1848 et 1876

est le plus long du pays (80 kms) reste et demeure une grande curiosité technique. Pour franchir 100 mètres de dénivellation, les bateaux sont hissés sur cinq cales de halage successives, puis tirés sur la terre ferme par des chariots sur rail. Le canal est le seul de ce type en Europe et ne fonctionne encore à ce jour que grâce aux fréquentations touristiques.

La ville de GRUNWALD au sud de la Warmie est connue de tous les polo-

nais pour la bataille victorieuse de 1410 entre les forces lituano-polonaises et l'armée des Chevaliers Teutoniques. On y trouve aujourd'hui un musée, une salle de cinéma qui présente des documents historiques et une chapelle en ruine, en hommage au Grand Maître des Chevaliers Ulrich Von Jungingen.

La Warmie est une région de châteaux

médiévaux ou presque chaque ville abrite un château gothique en briques rouges, souvent situé sur une colline et souvent le vestige de la présence des Chevaliers Teutoniques sur ce territoire.



Napoléon Bonaparte



Comtesse WALEWSKA

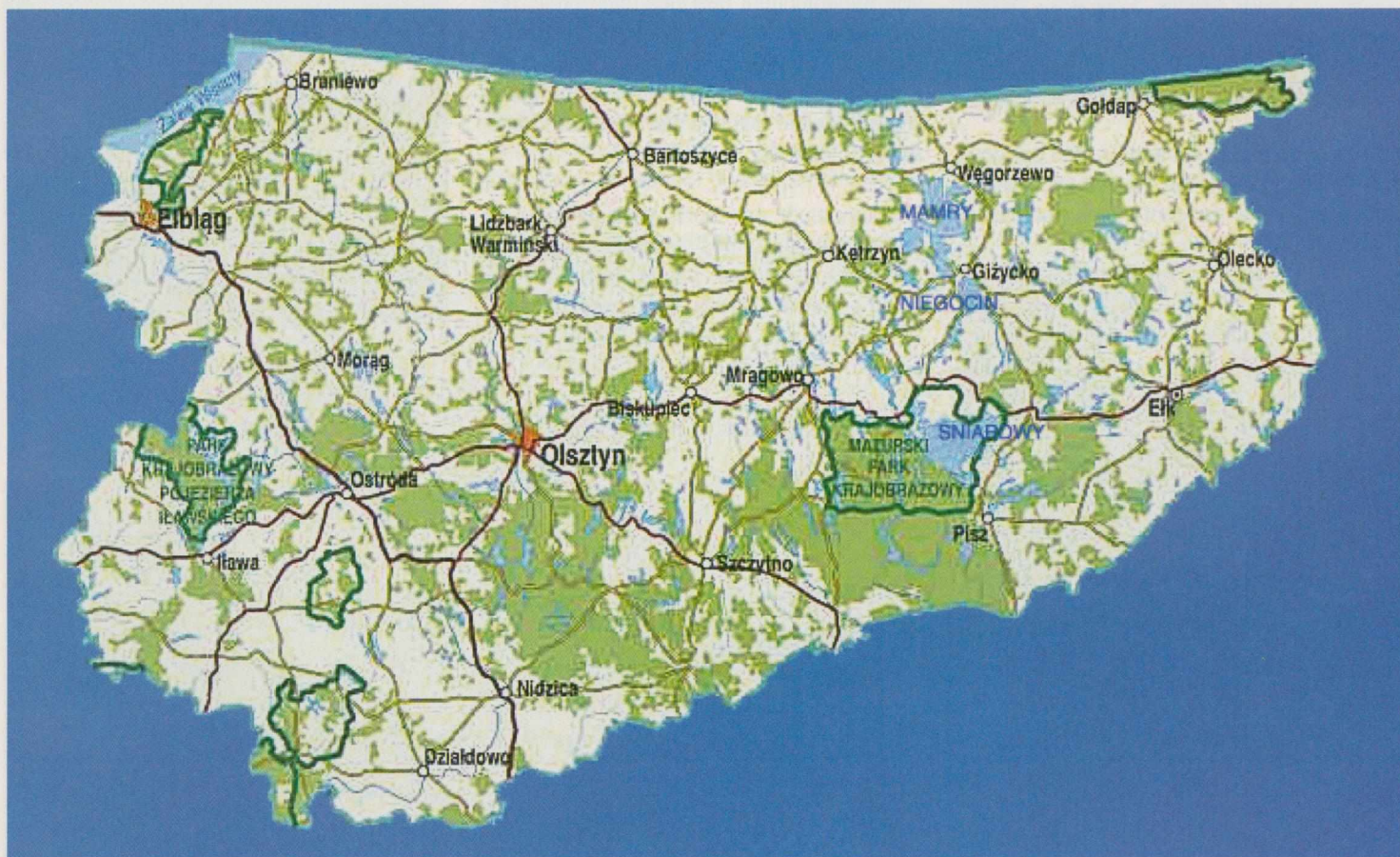


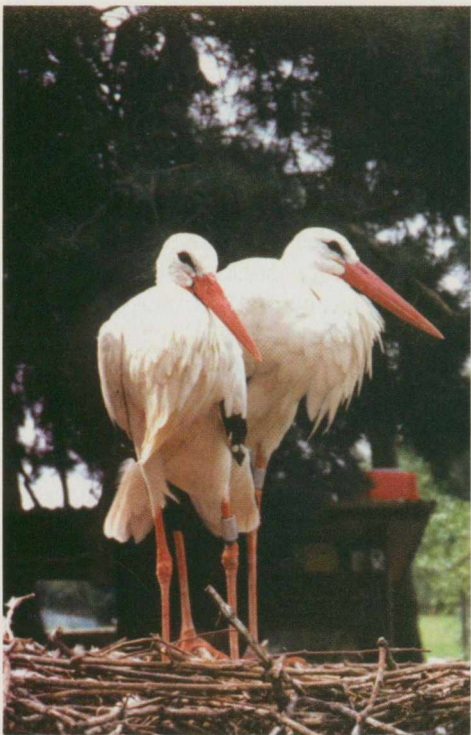
Dissimulés au fond des bois à 8 kms de Ketrzyn, s'étendent 18 hectares de bunkers. Ce lieu appelé « Le repaire du Loup » (Wilczy Szaniec) servit de quartier général à HITLER (le centre de commandement de l'offensive allemande vers l'Est). Pour renforcer le camouflage naturel, un habillage de végétation artificielle changeait en fonction des saisons et était suspendu à des fils. Les alliés ne le découvrirent qu'en 1945.

l'environnement. Le vrai Maître de la région est donc la Nature représentée par de rares espèces de reptiles, de batraciens, oiseaux,

mammifères et aussi des plantes. En Mazurie, on peut rencontrer en été toutes les colonies de cigognes y compris des cigognes noires. Cormorans et grèbes sont des symboles pour cette région. Parmi les oiseaux prédateurs, il faut citer les aigles et les éperviers. On trouve aussi dans les eaux propres des tortues, des écrevisses et des castors. A Popielno, il est possible de visiter un élevage de tarpans qui sont des cousins des chevaux sauvages.

Warmia et Mazurie constituent un système unique en Europe et au Monde. Les lacs sont reliés entre eux par des rivières ou des torrents. Dès le début du printemps et jusque tard en automne il y vient de nombreux amateurs de différents sports nautiques. Lorsque les canaux et les lacs gèlent en hiver ce sont de nombreux patineurs qui s'adonnent au patinage. Etant donné certaines restrictions





ayant pour objectif principal la protection de la nature certains lacs sont interdits aux bateaux à moteurs. Les plus amoureux de cette région sont surtout les amateurs de voile et de canoë-kayak. La meilleure promo-



tion de cette région est surtout faite par ceux qui y viennent et qui reviennent chaque année et qui n'envisagent même pas passer



des vacances autre part. Parmi ces amateurs de nature nombreux sont les personnalités politiques, scientifiques, d'artistes etc.... Que l'on soit jeune ou plus âgé, des vacances dans cette région constituent sans nul doute une remise en pleine forme dans le calme et la nature.

Les circuits pour faire du canoë-kayak en Mazurie sont très nombreux et variés. Il est possible de choisir les grands lacs de Mazurie en choisissant un circuit à la carte ou en s'intégrant dans un groupe. Beaucoup de touristes sont tentés par le passage des rivières : Krutynia, Drweca, Sapina, Lyna et d'autres. Le canal de ELBLAG-OSTRODA avec son système de pente d'eau propose des excursions en bateaux ou en canoë-kayak ce qui est particulièrement apprécié des touristes et visiteurs. Les embarcations traversent différents niveaux et ce jusqu'à 90 mètres. De nombreuses écluses sont une attraction touristique mais encore plus le transport des bateaux et kayaks sur des chariots spéciaux et sur la terre ferme. La nature en Mazurie se prête le mieux pour la contempler du côté de l'eau.;

Les rivières et les lacs constituent une proposition adressée non seulement aux amateurs de sports aquatiques. Les principaux centres de ces sports sont en même temps des lieux de villégiature avec des plages protégées et surveillées par des maîtres nageurs. Pendant la saison, la vie culturelle y est très variée.

L'attrait principal du plus grand et du plus important centre culturel de la région d'OLSZTYN n'est pas uniquement constitué par des monuments ou autres attractions touristiques avec ses châteaux, ses cathédrales, son planétarium, mais aussi par le fait que c'est un endroit rêvé pour passer des vacances actives ou culturelles de manière active tout en se reposant sans pratiquer de sport. A la ville appartiennent des lacs, des forêts, des centres équestres, on y organise des excursions en canoë-kayak sur la rivière Lyna. L'été artistique à Olsztyn fait venir un public important attiré par des manifestations culturelles de marque.

Les amateurs de sports nautiques ou de toutes autres formes d'activités sportives choisissent surtout les grands centres comme : Ilawa, Ostroda, Mragowo, Szczytno, Pisz, Ruciane, Mikołajki, Węgorzewo, Gizycko, Olecko et beaucoup d'autres.

A Mragowo, l'attraction principale est le fes-



tival Picnic Country qui a lieu chaque année. Beaucoup de manifestations particulièrement intéressantes se déroulent au château fort de Gizycko. En Mazurie il y a aussi beaucoup de



petites localités particulièrement préparées à recevoir pour un touriste exigeant un séjour de qualité. Il est bon de citer à titre d'exemples : Krukłanki, Pasym, Piecki, Spychowo, Zgon, ainsi que des dizaines de



villages touristiques et des sites ruraux solitaires cachés dans les forêts, aux bords des lacs ou dans leur proximité.



La Mazurie est une région pour les amateurs pour toutes les formes de tourisme et de moyens de se reposer ou de passer le temps. Plusieurs circuits touristiques ont été tracés. Il passent par des parcs naturels de llawa, des collines de Dyle wskie et tout naturellement par le Parc Naturel de Mazurie. Le tourisme équestre ou en vélo est en train de se développer fortement. La pêche à la ligne est de plus en plus en vogue.



Fromork, célèbre par le passage de Nicolas COPERNIC, avec une colline sur le sommet de laquelle s'élève une cathédrale gothique du 14^e siècle avec des nefs de 96 mètres de long et de 16,6 mètres de hauteur.

L'offre touristique et culturelle particulièrement intéressante pour les visiteurs est constituée par les châteaux de Olsztyn, Nidzica, Rezl, Lidzbark Warminski, Ketrzyn.



Lac MAMRY

qui sont venus de derrière la rivière BUG et par des familles qui ont été déplacées par la force des territoires de la Pologne du Sud-est.

Le séjour dans cette région des lacs est la chance d'améliorer son état de santé et son état général de forme physique. Le centre de soins de GOLDAP est situé dans la région de Mazurie de GAR-

L'église baroque de Swieta Lipka est un chef d'œuvre de l'art sacré. Elle est particulièrement connue par son célèbre orgue utilisée pour les concerts.

BATE (bossus). Les différences de niveaux sont ici tellement importantes que la région rappelle de véritables montagnes. Dans les environs de GOLDAPIA et aussi de LIDZBARK WARMINSKI il y a d'excellentes conditions pour pratiquer le ski. Il y a aussi des téléphériques pour les amateurs de « la folie blanche » comme on le dit couramment en pologne.



Frombork

Parmi les places historiques importantes, la première place est incontestablement occupée par l'endroit où a eu lieu la bataille de Grunwald en 1410. L'armée polonaise, lithuanienne et russe ont vaincu la puissance de l'ordre monastique des Chevaliers Teutoniques. La ville de Morag attire les touristes par son musée consacré à Johann Gottfried Herder.

Sur cette terre, la nature coexiste harmonieusement avec des œuvres de l'homme. Un passé très riche mais différent en WARMIA et en MAZURIE a laissé beaucoup de monuments dont les plus précieux sont à voir dans les villes de Olsztyn, Elblag, Lidzbark, Warminski, Ketrzyn, Rezl.

Le Musée en plein air à Olszynek présente des maisons populaires en bois caractéristiques pour WARMIA et MAZURIE.

L'ensemble très intéressant se trouve à

La MAZURIE est une région où plusieurs cultures se rencontrent : polonaise, allemande mais aussi ukrainienne et biélorusse déplacés après la dernière guerre par des colons



Lac NIEGOCIN

Tout près d'églises catholiques on verra des sanctuaires évangélistes, églises orthodoxes, des gréco catholiques et même des Philopon qui étaient des adeptes de Philippe (rite ancien).

VACANCES 2007 ??? Notez sur votre agenda WARMINSKO MARURKIE

Jean-Louis IZAMBERT



Lac NIEGOCIN

Des dames, des chevaliers et des splendides destriers



Qui n'aurait pas entendu parler de grands tournois au château de Golub-Dobrzyn ? Des courses, le vrombissement des sabots, le cliquetis des armes et les soupirs de belles dames assises dans les tribunes. Le château de Golub ce ne sont pas seulement les duels chevaleresques. C'est avant tout la forteresse avec son histoire et ses légendes à propos de fantômes du château, comme par exemple celle qui parle d'un moine qui est tombé amoureux et de sa favorite, qui se rencontrent tous les jours à minuit devant le portique, ou encore celle du fantôme de la princesse Wazowna, qui de temps en temps cause avec des visiteurs.

Sur la colline où aujourd'hui se trouve le château de Golub-Dobrzyn, (situé entre Torun et Brodnica) en VII^e siècle il y avait une ville forte slave. Après quelques centaines d'années elle s'était transformée en une immense forteresse dans le style gothique. Elle était édifée par des chevaliers teutoniques entre XIII^e et XIV^e siècles. En étant située à la frontière entre la Pologne et celle du pays occupé par l'ordre de chevaliers teutoniques, la grande forteresse vue de loin était un symbole de la puissance de cet ordre guerrier.



Le château en étant assiégé plusieurs fois, détruit, et réédifié passait de mains en mains. En 1454 il est devenue définitivement un siège de la starostie polonaise. En XVI^e siècle et au début du XVII^e il a été reconstruit en partie dans le style de la renaissance par la famille Kostka (dont on peut rencontre encore les descendants vivant à Paris) et par la princesse Wazowna. C'est comme cela que le château a pris une allure de château fort de magnats.

Après les prises de la Pologne les nouveaux maîtres, des magistrats du roi Prussien, n'ont pas pris soins du château et pour cette raison il est tombé en ruine. Il a été aménagé d'abord en une étable, ensuite en une prison et après en une école du village.

C'est à cause de cette négligence ainsi que des nombreux ouragans que, la voûte de la forteresse s'est effondrée en XIX^e siècle. Après la deuxième guerre mondiale, la Pologne a regagné le château, on a commencé sa reconstruction. Malgré les travaux qui continuent on peut visiter une grande partie interne du château. Depuis plusieurs





années, des nombreux spectateurs ont été attirés par le tournoi international chevaleresque organisé au château de Golub.

Une courte promenade dans le château.

On commencera la visite par la cour qui est entourée d'un portique en bois. « L'escalier des chevaux » relie la cour avec le portique.



Dans les anciennes temps on rentrait dans les chambres sur les chevaux, c'est grâce à cela que l'escalier s'appelle d'une telle façon. « L'escalier des chevaux » du château de Golub n'est pas la seule dans ce genre, les mêmes coutumes étaient répandues aussi dans quelques d'autres châteaux.



de la règle lu en assemblée de religieux) sous les temps da la princesse était sa chambre de nuit. Dans un coin de la salle il y a la niche de nuit d'Anna qui, selon la tradition peut exhausser les vœux, à condition que l'on y rentre.

Le deuxième étage était destiné aux magasins et des points de défense. Aujourd'hui il est occupé par l'hôtel du château. Le rez-de-chaussée et les caves étaient destinés aux buts agricoles mais pas seulement, car les salles où aujourd'hui il y a des bureaux d'informations touristique, étaient avant aménagées par des chevaliers teutonique en salle de torture.

Jusqu'à nos jours se sont conservés des crochets en fer auxquels on attachait de malheureux torturés. Encore avant la dernière guerre il y aurait un bassin en pierre avec un creux qui était utilisé pour la plus terrible de tortures appliquées ici-« la torture de la goutte d'eau ». Selon la légende (Zygmunt Kwiatkowski *Légendes et fantômes du château de Golub*) « on attachait le condamné sous le bassin en pierre duquel tombait une goutte d'eau d'un temps à l'autre. Cette exécution représentait une longue mort et il fallait attendre longtemps avant une de gouttes donne un coup mortel. »

Dans la partie Sud du château et au premier étage il y a trois chambres spacieuses, la chapelle, l'infirmerie et le chapitre. La chapelle la seule salle qui n'a pas été reconstruite par la princesse Anna 'Wazowna et qui a gardé son caractère gotique jusqu'à nos jours. Le chapitre (le nom vient du chapitre

Pas seulement les tournois

Tout au long de l'année, au château de Golub des fêtes locales, régionales, nationales et même internationales y sont organisées. Parmi les plus importantes il faudrait mentionner les tournois internationaux (juillet), des compétitions de l'art oratoire (novembre) et des bals chevaleresques (janvier février).



Trente ans ont passés depuis le premier tournoi de Golub qui avait lieu en juillet 1977 devant le château de Golub. Depuis, cette manifestation est devenue la fête annuelle de la chevalerie de toute la Pologne et d'autres pays. C'est comme ça que le rêve, de Zygmunt Kwiatkowski, de préserver le rituel de guerre moyenâgeux, s'est réalisé. Après du château il existe aussi une école d'équitation, une Ecole Chevaleresque où s'entraîne l'équipe de chevaliers du château de Golub. Ceux qui le souhaitent peuvent s'inscrire au cours de l'équitation ou des cours pour ceux qui veulent enseigner l'équitation.

Des information touristiques à propos du château de Golub-Dobrzyń se trouvent sur le site officiel : <http://golub-dobrzyn.pttk.pl>

Szymon Łucyk

Traduction Patricia Matera



Bienvenu à Sopot

La caractéristique de Sopot pourrait être commencée par des mots du vice-président, Wojciech Fułek, à qui j'ai demandé de recommander la ville aux étrangers, et plus particulièrement aux lecteurs français. Il n'a pas du réfléchir longuement.

- Si ce n'était pas grâce au docteur Jean Georges Haffner, le médecin dans l'armée napoléonienne, Sopot tel qu'on le connaît : contemporain et moderne, probablement n'existerait pas aujourd'hui. Il n'aurait pas cette ville joliment située dans le centre d'une grande agglomération, entre la forêt et la mer, ayant des avantages d'une paisible station balnéaire et en même temps d'un grand métropole dépourvu de ses inconvénients...



Photo : La Baltique - Karper Kowalski

Sopot est situé au milieu de la «Ville Triple», appelée d'une telle façon pas seulement par les habitants de cette agglomération à trois villes : Gdańsk, Sopot, Gdynia, qui en a déjà plus qu'un million. On pourrait passer des heures en décrivant chacune de villes mais peut être on satisfera la curiosité de nos lecteurs en commençant par Sopot, tout d'abord parce qu'il est rare et particulier dans sa catégorie de stations balnéaires. Cette ville compte déjà plus que 700 ans.

A propos du docteur Haffner... La légende raconte que, au début de printemps 1808, sur le chemin vers Gdansk, où il fut convoqué par son ami d'école Jean Rapp, le gouverneur dans la Ville Libre Gdansk, créée par Napoléon, le docteur demanda au maire du petit village Sopot, de passer la nuit à sa ferme. Quand examina le village, il constata qu'il fut très bien adapté pour y créer une station balnéaire. Haffner était un médecin ayant le grade de commandant. Napoléon le distingua



Photo : La digue de Sopot - Leszek Pękalski



Photo : Ciesielski

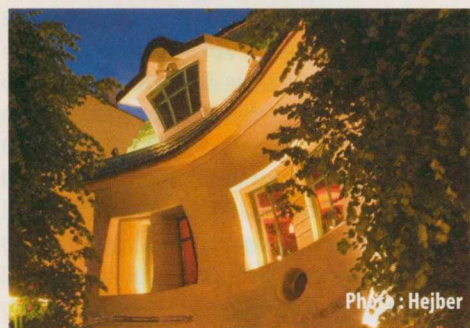


Photo : Hejber



Photo : Patycja Tuchanowska

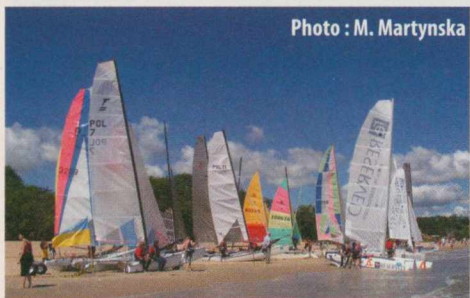


Photo : M. Martynska



Photo : Grand Hôtel et Casino - Michal Gancarz

d'un Ordre de la Légion d'honneur pour avoir sauvé la vie d'un général. A l'époque la balnéologie devenait de plus en plus à la mode, surtout en Angleterre et en France car on pensait que les bains dans l'eau de mer pourraient contribuer dans la thérapie de diverses maladies. Son ami gouverneur eut commencé d'organiser une station balnéaire pour sa garnison dans un village pas trop éloigné, et Haffner qui fut tombé amoureux de Gdansk et d'une de ses habitantes, avec laquelle il se maria, organisa des bains et appliquait des vaccins contre la variole. Les autorités municipales de Gdansk l'ont convaincu de s'intéresser à Sopot, en tant qu'une ville ayant une perspective de création d'une station balnéaire comme celle de la Havre, de Trouville ou de Dieppe ou de Doberan.

En 1823 le docteur Haffner afferma et ensuite acheta deux arpents du terrain parsemé de dunes, où se trouve aujourd'hui l'établissement balnéaire, le bâtiment de l'hôpital et une couverte, demi-circulaire galerie de promenade qui donne sur l'entrée à la plus grande en Europe jetée en bois, dont la construction commença cent ans plus tard.

L'année suivant il bâtit un Établissement Thermal (aujourd'hui il y a une boîte « Fantôme »), il rédigea le règlement des bains et des consignes pour des baigneurs. Il continua de tenir son cabinet de médecin à Gdansk mais en allant souvent à Sopot il a perdu la santé et mourut en 1930 à cause d'une fièvre.

La ville se souvient d'Haffner. Depuis 1989, donc des transformations du système politique en Pologne, le médecin français y est présent est honoré avec



Photo : Hejber



le respect que la ville lui doit. Une de ses rues centrales porte son nom, le foyer de l'établissement balnéaire est décoré de son portrait et le fronton possède un tableau commémoratif, il existe un hôtel « Haffner », et son buste se situe dans le Parc du Nord. Pour tout dire, Jean Georges Haffner est présent dans la ville mais pas seulement en tant qu'un héros historique.

Imaginons que quelqu'un en France serait intéressé non pas seulement pas des valeurs balnéaires de Sopot qui vont parfois très bien avec des séjours familiaux, mais aussi par des séjours amicaux dans un autre mois.

Évidemment mis à part de plages sablonneuses, l'été offre des innombrables possibilités d'occuper le temps. La période estivale est favorable à des promenades sur la jetée et à cette occasion à l'absorption du iode. Sopot prend soins de ses touristes aussi en dehors de la saison touristique, qui en général en Pologne ne dure pas trop longtemps et ce pour cela la ville doit attirer pendant toute l'année.

Il y très peu de gens qui savent, qu'on peut ici, grâce à un simple téléski, faire du ski, dans la montagne Łysa Góra qui est située très près du centre, et que les amateurs du ski de fond ont à leur disposition des vastes terrains forestiers qui l'entourent.

En ce qui concerne la vraie saison touristique, la ville est immergée par des propositions de passe-temps. Sopot est une agglomération qui compte à peu près un million d'habitants et qui est considérée comme la ville des festi-



Photo : Pawel Wyszomirski

vals musicaux, comme par exemple Le Festival International de la Chanson qui a une longue tradition mais aussi des opéras et des opérettes et des concerts des stars. A votre disposition sont des galeries, des clubs, des bars, des vélos et en été vous pouvez faire du tennis, du windsurf et de la planche à voile ainsi que de l'équitation à côté de l'hippodrome qui appartient à la ville où vous pouvez également observer des courses de chevaux.

Dans la proximité vous trouverez un « Aquaparc » avec des nombreuses attractions destinées aux petits et aux grands ! Bien que Sopot est divisé en partie haute et basse, la plupart d'endroits importants, mis à part l'Opéra de Forêt et la montagne Łysa Góra, se situent dans sa partie basse où on peut se déplacer à pied sans se fatiguer d'avantage.



Festival International de la Chanson
Photo : Patrycja Tuchanowska

Cette station balnéaire est indéniablement charmante. Qui est-ce qui n'était pas là ? Des nombreux personnes venaient ici justement en automne, en printemps ou en hiver pour ne pas se balader dans la rue principale des Héros du Monte Cassino remplie par des promeneurs, prendre son temps pour déguster la ville et améliorer sa condition physique grâce à des multiples soins balnéaires, et sa conditions psychique précisément par des promenades, des cafés paisibles ou bien de diverses galeries d'art et des rencontres avec de gens intéressants.



Photo : Patrycja Tuchanowska

Les deux derniers siècles ont vu ici entre autre Frédéric Chopin, ainsi qu'un lauréat du prix Nobel, un Polonais- Henry Sienkiewics. Marie Skłodowska -Curie était ici avant qu'elle ne s'installe en France.

C'est ici que Maciej Slomczynski habitait pendant qu'il traduisait « Ulysse » et Zbyszek Cybulski ou Bogumil Kobiela ont tout simplement décidé de s'installer à Sopot...C'est comme ça même aujourd'hui. Chaque année une personne connu dans le domaine de l'art ou de la culture vient passer au moins quelques jours à Sopot.

Comme le disait Agnieszka Osiecka, l'auteur des textes de chansons inoubliables (en fin de sa vie elle s'est installée ici) : « Cette ville est faite pour les gens. Elle est plus grande qu'une petite ville provinciale, où on s'étouffe et plus petite qu'une grande ville où le gens deviennent fous faute de rester trop longtemps anonyme. Je peux me promener plusieurs fois par jour au bord de la mer, aller d'un magasin à l'autre, de café au café et je ne m'ennuie jamais. »

Cette « dimension humaine » indéniablement décide de l'attractivité de

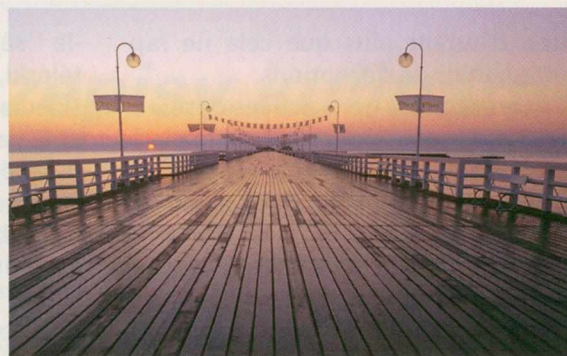
Sopot qui fait que les gens y restent fidèles.

La ville de Sopot qui compte 40 000 habitants se place depuis quelques années sur la première place dans la liste des meilleures stations balnéaires. Elle possède un Certificat de l'Union Européenne grâce à des lois qu'ils y étaient introduits dans le domaine de la qualité d'air. Elle organise des actions pour répandre les meilleurs projets dans la matière de la protection de l'environnement.

Les habitants participent chaque année dans le concours pour une possession ou un balcon le plus propre ou le plus fleuri. Les espaces verts constituent plus que 60% de la ville. En été les vérandas, les balcons ou les jardins des immeubles qui ont connu l'époque de la sécession, chatoient de toutes les couleurs. Il est très agréable de s'y promener pendant ce temps-là.

Les propres plages occupent 4,5 km de la côte de Sopot, tout au long duquel sont situés les toboggans, les centres de locations de l'équipement aquatique, des douches ainsi que des cafés et des bars. Les pompiers équipés en matériel très moderne et des bateaux rapides veillent sur la sécurité des baigneurs.

Les eaux qui entourent ces plages sont plus chaudes que dans d'autres plages de la mer Baltique et ceci et du à son entourage : du côté de la terre ferme ce sont des collines de moraine qui dominent et le côté mer, la baie de Gdansk est caché par la péninsule Hel.



Au milieu de cette plage se trouve la plus grande jetée en bois en Europe- 511,5 m. C'est un endroit de promenades destinées à la détente ainsi qu'à la santé. La concentration d'iode dans la partie la plus éloignée de la plage y est deux fois plus importante que sur le continent. C'est aussi un port d'embarcadere des bateaux à voiles et de taxis marins, un endroit qui reste le meilleur point d'observations pendant le Championnat du Monde dans la navigation, la Coupe de Baltique dans le windsurfing ou dans le Triathlon de Sopot. C'est un endroit de nombreux festins, rencontres et de concerts en plein air.

Sopot Sport & Spa est une nouvelle marque touristique pour ceux qui sont à la recherche d'offres d'un repos active tout au long de l'année, qui seront accessibles pour chacun grâce à des différents paquets.

Pour plus d'informations allez sur le site: www.sopotsportspa.pl ou contactez le point d'information touristique à Sopot : +4858/550 37 83, it@sopot.pl

Réservation et vente : Polskie Biuro Podrozy ORBIS Sp. Z. o. o. Oddzial Gdansk, 80-844 Gdansk, Podwale Staromiejskie 96/97 tel. +48 58/301 84 12, fax +48 58/ 301 84 12.

Que signifié le terme « repos active » ? Tout le monde sait qu'il est indispensable pour garder une bonne condition psychophysique, seulement que parfois l'intention de la réalisations ne va pas plus loin à cause de notre habitude d'emprunter les sentiers de la commodité accompagnés avec un peu de paresse et d'un brin de manque de courage pour essayer quelque chose de nouveau et inhabituel. C'est pour cela que j'encourage de faire la connaissance du Sopot qui est déjà connu par quelques étrangers. Des Allemands sont ici des habitués, mais les autres nations sont encore peu nombreuses. Ça vaut la peine de prendre des ris-



Photo : Gojke

ques, d'autant plus que cela ne rapporte jamais de déceptions.

Le sport pour les gens actifs c'est :

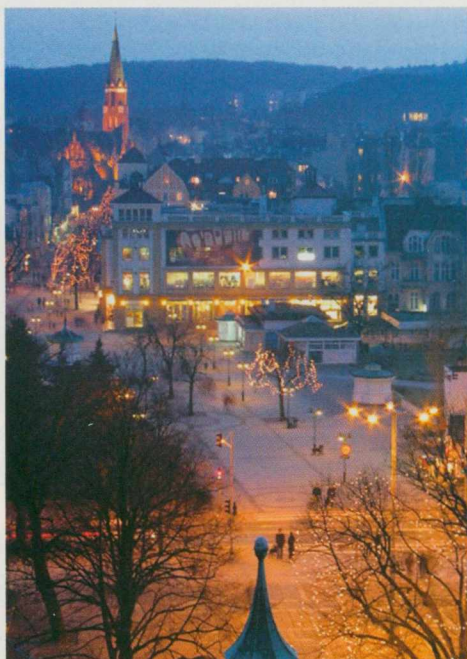
- des randonnées équestres sur la plage dans la forêt ou dans la manège

- le mur d'escalades, du VTT avec des sentiers adaptés

- l'école de voile(tous les niveaux), des kayaks océaniques, des voiles et de bateaux à moteur



Photo : M. Martynska



- le séjour d'hiver : l'école de ski, le téléski sur Łysa Góra, la piste pour les skieurs et les amateurs du snowboard et le patinoire sur la jetée

- un séjour hebdomadaire pour les amateurs du tennis- des cours pour les débutants et des possibilités pour des joueurs professionnels (plusieurs courts sont disponibles -ouvertes et fermées

- fitness- un séjour durant un week-end pour ceux qui souhaitent prendre soin de leur condition physique en profitant de conseils des entraîneurs professionnels.

- École de la langue polonaise de Sopot- et un cours hebdomadaire pour les étrangers dont le repos fait aussi la partie ; 25 cours sur tous les niveaux et en plus des cours de civilisation dans le domaine de la culture, de la littérature et de la politique. Des excursions, et de fêtes d'intégration.

Pour ceux qui prennent soins de leur santé la ville Sopot organise des séjours dans le sanatorium avec une très riche offre de soins.

A votre disposition il y a plus que 90 thalassothérapies, physiothérapies, cryothérapies, kinésithérapies mais aussi des massages ou de la gymnastique. Un séjour avec des enfants est possible, grâce à des nombreuses attractions dans l'Aquaparc.

Selon le type de sanatorium, vous pouvez faire le choix d'une offre appropriée, qui sera précédé d'un examen médical. Des soins bio esthétique y sont proposés également pendant un séjour durant le week-end ou un plus court dans un hôtel ou un sanatorium comme hôtel Haffner, Rezydent, Opéra

mais aussi des nombreux villas et pensionnats.

Il est bien de savoir qu'elle fêtes musicales sont proposées par la ville. De Juin à septembre il y a un « Festival d'opéra de Sopot ».

En août « Sopot Jazz Festival », entre août et septembre un « Festival International de formes musicales » (des concerts instrumentaux et vocaux de la musique ancienne et contemporaine) ; au début de Septembre « Sopot Festival »- un festival international dont le grand prix est le Rossignol d'ambre ; également en septembre « la Musique contre L'Intolérance et la Violence », qui attire la jeunesse qui supporte les idée de la tolérance ; en Octobre « Skok Jazz Festival »- des concert de stars polonais et mondains de la musique jazz, qui ont lieu dans les salle de concert, des clubs et des cafés.

Certaines fêtes ont lieu à L'Opéra de Forêt, dans un amphithéâtre en plein air qui, dans l'opinion des spécialistes, est considéré comme l'un de plus splendides grâce à ses valeurs acoustiques. Il a 4 hectares de surface et peut accueillir jusqu'à 4400 spectateurs. En ce qui concerne l'orchestre, il y a de la place pour 110 musiciens...

A côté des nombreuses attractions musiques on pourrait ajouter aussi des galeries d'art, des cinémas, des théâtres et des musées.

Grażyna Bral, Gdańsk



Photo : Kacper Kowalski

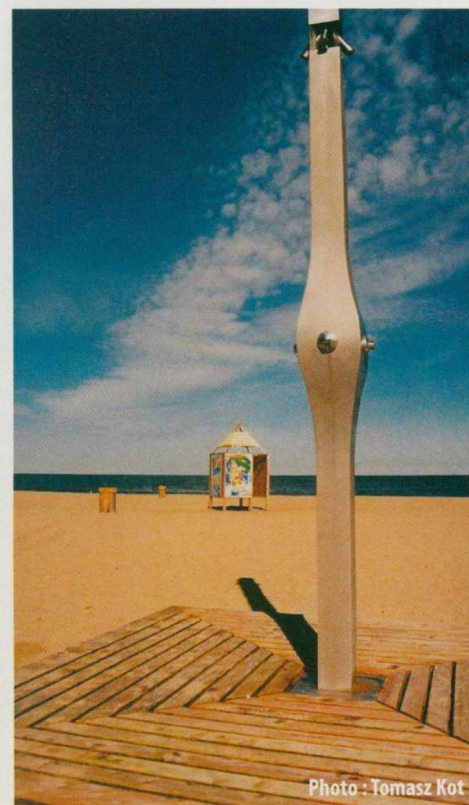


Photo : Tomasz Kot



Przepisy kulinarne



Gość w dom, Bóg w dom

Przyznam się od razu, żeby nie było nieporozu-

mień. Nie lubię gotować. A właściwie nie lubiłam, dopóki gotowanie było moim codziennym obowiązkiem, wypełnianym w pośpiechu po powrocie z pracy. Ale odkąd gotować nie muszę, bo moja córka wyprowadziła się z domu, gotowanie stało się przyjemnością. Dawkuje ją sobie z wycuciem, by nie spowszedniała. A że lepiej nakarmić głodnego, niż się samemu opychać, jak już coś ugotuję, zwabiam na to moją córkę. Ale tym razem ona mnie uprzedziła : - Mam ochotę na zupę dyniową. Wpadnę za dwie godziny - powiedziała i skończyła rozmowę tak szybko, że nie zdążyłam rozwiać jej marzeń. Bo skąd w styczniu wziąć dynię? Owszem, w listopadzie gotowałam dyniową zawięcię jak wielu Polaków. Halloween nie przyjęło się w Polsce, ale za to pojawiła się moda na zupę z dyni. Znano ją w Polsce od dawna, ale w wersji łagodnej, na mleku, nie wzbudzała wielkiego entuzjazmu. W moim dzieciństwie dynię jadło się jedynie w postaci marynowanej jako ostro-słodki dodatek do mięs. Odkąd mój dom stał się wegetariański, zapomniałam o dyni. Wróciła do mnie jakieś trzy lata temu, gdy znajomi zaczęli pytać : Jadłaś zupę dyniową? Gwałtownie wtargnęła do naszych domów, zapraszaliśmy się na nią nawzajem w październiku i listopadzie, ale w styczniu? Skąd ja jej wezmę dynię? - myślałam intensywnie, aż doznałam olśnienia. Nie od dziś jestem matką, więc mam wprawę w spełnianiu dziecięcych życzeń. Zupa dyniowa bez dyni? Proszę bardzo. Skoczyłam do pobliskiego warzywniaka i szybko wzięłam się do roboty. Pół kilograma marchwi, cztery ziemniaki, w przeblęski geniuszu dorzuciłam

jeszcze dwie pietruszki i kawałek selera. Seler, pietruszkę, dwie marchewki i ziemniaka wyjęłam po ugotowaniu, do pozostałej marchwi i ziemniaków dodałam kilka pokrojonych ząbków czosnku i kilka plasterków imbiru przysmażonych na oleju, zmiksowałam, wyszedł gęsty krem o barwie zupy dyniowej. Już po wlaniu do miseczki wrzuciłam zieloną pietruszkę, ser pleśniowy rozdrobniłam i podałam na talerzu, by można go było dokładać. Ostra aromatyczna woń powitała moją córkę od progu.

- O, jest dyniowa ! - zachwyciło się moje dziecko i zaczęło pochłaniać smak i barwę lata. - Nie dyniowa, tylko marchwiowa - powiedziałam, gdy miałam już pewność, że jej to nie zniechęci.

- Pyszna i jaka piękna - wygłodzone maleństwo wzięło sobie drugą dolewkę. To zupełnie inaczej niż wtedy, gdy codziennie próbowałam wmusić w nią obiad. Dopiero teraz naprawdę czuję, że gotowanie służy zacieśnianiu rodzinnych więzów. Ona jadła i jadła, a ja szybko siekałam jarzyny. Marchew ocalona z zupy, seler, ziemniak, pietruszka, kiszony ogórek, pół cebuli, jajko, jajko na twardo, jeszcze pół małej puszki konserwowego groszku, wymieszałam wszystko z majonezem.

- Mamo, jesteś cudowna - mówi Julka i stoik tradycyjnej polskiej sałatki zabiera do domu. Błdzie miała na jutro. A za kilka dni znów spełnię jej życzenie lub sama wymyślę coś pysznego. W Polsce wiadomo : gość w dom, Bóg w dom. A co dopiero, gdy gościem jest własne dziecko, które stawia pierwsze kroki w samodzielnym życiu.

Hanna Samson (pisarka)

Przepisy (na 4-6 porcji)

ZUPA Z DYNI LUB MARCHWI

- 1,5 kg dyni lub marchwi
- 4-5 ziemniaków
- 15 dag sera pleśniowego lub owczego
- 3-4 ząbki czosnku, 2,5 cm kłącze imbiru
- sól, pieprz, zielona pietruszka

Obierz dynię, usuń nasiona i włókna, pokrój na kawałki. (Marchew oskrob i pokrój na kawałki) Obierz ziemniaki i pokrój. Gotuj jarzyny w lekko osolonej wodzie albo w



wywarze z jarzyn na małym ogniu pod przykryciem, aż będą miękkie. Czosnek i imbir obierz i pokrój w plasterki, przysmaż delikatnie na oleju. Dodaj do garnka i zmiksuj wszystko na gładki krem, posól i popieprz do smaku. Przelej do misek, posyp drobno posiekaną pietruszką, dodaj pokruszony ser.

SAŁATKA JARZYNOWA

- 20 dag marchwi
- 20 dag selera
- 20 dag ziemniaków
- 20 dag kiszonych ogórków
- 20 dag jabłek
- 10 dag cebuli
- 2 jajka na twardo
- puszka groszku konserwowego
- majonez, sól, pieprz, ewentualnie szczypta cukru



Gotujemy marchew, seler i ziemniaki, wszystkie składniki obieramy i kroimy w drobną kostkę, dodajemy groszek, mieszamy z majonezem, przyprawiamy solą, pieprzem i cukrem do smaku.

Recette du Chef Waldek GATEAU AUX ANANAS

INGREDIENTS

Génoise : 4 oeufs ; 190 gr. du sucre en poudre ; 200 gr. de la farine ; 1 sachet de levure chimique.
Crème : 250 gr. de beurre ; 2 jaunes d'oeufs ; 2 cuillères à soupe du sucre glacé : 1 sachet de crème pâtissière à préparer la veille selon la recette : arôme vanille.

Punch : 4 oranges ; 1 citron.

Préparation de la génoise : Battez le blanc d'oeufs en neige. Rajoutez successivement des jaunes d'oeufs puis du sucre et de la farine mélangée avec la levure. Versez la préparation dans un moule avec un fond préalablement beurré puis fariner. Cuire au four thermostat 180 à 200 °C pendant 45 minutes.

Confection de la crème : Mixez le beurre, rajoutez les jaunes d'oeufs préalablement battus avec du sucre puis la crème pâtissière et l'arôme vanille.

Finition : Coupez le gâteau selon son épaisseur en une ou en deux tranches. Successivement imbibez chaque face de punch puis étalez la crème. Décorez avec des ananas.

BON APPETIT



Photo : Nicolas Izambert



Wszystkie dzieci ojca Wirgiliusza

Michał Szczępański
**DZIECI SIERZANTA
PIEPRZA**

Wydawnictwo Rosner & Wspólnicy
Warszawa 2006



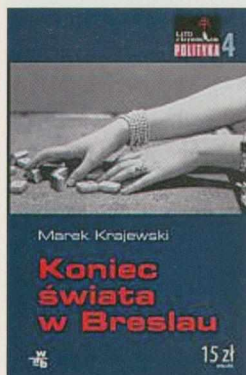
Michał Szczępański słabo dotąd znaliśmy jako pisarza, raczej jako reżysera „Smoczego ogonu” i „Kostii”. I to właśnie w iście filmowym stylu autor opisał epizody z fantastycznie powykreślanych

życiorysów dzieci sierżanta Peppera, tym samym obrazując życie młodych w PRL-u lat 80. Przejęcia Pingwina, Brzanki, Guru i Mikołaja stają się pretekstem by rozprawić się z mitem amerykańskich różowych lat osiemdziesiątych i epoką Rzeczypospolitej Ludowej. To właśnie barwna i pozbawiona nostalgii diagnoza stawiana przemianom społecznym ów czasów jest najciekawsza, choć sam autor odcina się od tej tezy słowami: *Wszystkie miejsca, okoliczności i osoby opisane w tej książce są fikcyjne. Trudno zresztą wymagać od czytelnika by uwierzył w istnienie miast tak dziwnych jak Kraków czy Nowy Jork, nie mówiąc już o wydarzeniach równie absurdalnych, jak stan wojenny. (...) Bohaterem tej historii jest Opatrzność - i to chyba wszystko, co mogę na ten temat powiedzieć.*

Kim jest Eberhard Mock ?

Marek Krajewski
KONIEC ŚWIATA W BRESLAU

Wydawnictwo W.A.B., Warszawa 2006



Zacznijmy od końca. Dlaczego Breslau ? To we Wrocławiu sprzed dwóch wojen radca kryminalny rozwiązuje zagadkę sadystrycznych zabójstw. Stąd też ucieka jego żona - Sophie a on sam topi smutki w kieliszku ze świadomości,

że jego życie niczym nie różni się od życia oprawców, których tak fanatycznie ściga.

W końcu, to właśnie tu, w Breslau, tłumy wysłuchują przepowiedni hrabiego von Orloff, który wieszczu ryczą apokalipsę wiszącą nad światem. Co ciekawe - to Mock ma zmierzyć się z siłami zagrażającymi. Lecz, jak to zwykle bywa, musi uporać się nie tyle ze światem zbrodni, co z samym sobą ...

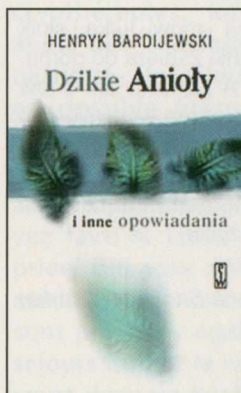
„Koniec świata w Breslau” to jedna z części tetralogii Marka Krajewskiego o międzywojennym Wrocławiu. Autor także w tej części łamie gatunkową konwencję czarnego kryminału, wielokrotnie mieszając czas i miejsce akcji, ale wszystko utrzymane jest w fascynującej atmosferze: *czarnej kawy, nadmiaru tytoniu, napiętych nerwów, stosu akt, ruiny małżeństwa, pochylej kaligrafii, raportów i akt.*

Między prototypem a kopią

Henryk Bardijewski

DZIKIE ANIOŁY I INNE OPOWIADANIA

Państwowy Instytut Wydawniczy,
Warszawa 2006



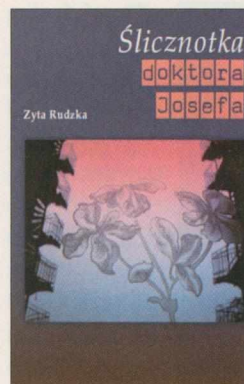
Wyobraźmy sobie następującą scenę: dwójka przyjaciół spacerując pewnego wieczoru ulicami Włoch napotyka postać przypominającą Dantego, następnie Petrarę. Zastanawiają się czyją kopią oni sami mogą być: *Po tytuł milionach lat*

ewolucji wszyscy już jesteśmy sobowtórmi. Ty jesteś i ja jestem, tyle, że nie wiadomo czyimi. Oto jedna ze scen z tomu „Dzikie Anioły” Henryka Bardijewskiego. Później autor wielokrotnie wplątuje postacie w repetycję sytuacyjną, kopie układów i nawroty. Ale wrażenie déjà vu powraca echem. Mianowicie: w kolejnych opowiadaniach, zawsze utrzymanych na doskonałym poziomie, uderza nas wrażenie że ucho już słyszało a oko widziało podobną historię. Zawsze jednak proza Henryka Bardijewskiego przepełniona jest na wskroś metafizyką, brakiem racjonalizmu, poszukiwaniami racjonalizmu w świecie absurdu. I zawsze towarzyszy jej ciepły humor.

Pensjonat pod różą

Zyta Rudzka **ŚLICZNOTKA DOKTORA
JASEFA**

Jacek Santorski & Co., Warszawa 2006



Witamy w pięknym pensjonacie; na lewo salon, na prawo różany ogród. Zajrzyjmy do jednego z pokoi gościnnych; oto pani Josefa. I tu kończy się sielankowy obraz. Punktem wyjścia powieści jest historia mieszkanki

„pensjonatu dla starców”, jej życia w Auschwitz, ocalenia (i upodlenia) dzięki i przez swoją buchającą kobiecość. Rudzka, już przy okazji wydania powieści „Białe klisze”, stwierdziła: *Interesuje mnie człowiek postawiony w obliczu wielu prawd, ale bez gwarancji odnalezienia samego siebie.* Pozbawieni takiej gwarancji jest także Pani Czechna, Leokadia, Panowie Miron i Henocho, czyli pozostałe „dzieci Holocaustu” zamieszkujące przytułek. Rudzka wyciąga z szafy fakty skandalizujące, brutalne z okresu obozów, niesztampowo zamieniając ton martyrologiczny na sprawozdawczy. To przede wszystkim opowieść o zniedołężnieniu, pułapkach traum, w oblicz których łatwiej umierać niż żyć.

Dzido dokłada do pieca

Marta Dzido
MAŁŻ

Korporacja Ha!art, Kraków 2005



Krytyka konsumpcji, patriarchy, kapitalizmu, dyskryminacji i tabloidów w oczach ambitnej i wrażliwej Polki. *Dziewczęca*, modna literatura wyrażająca bunt pokolenia Frugo przeciwko tytułowym „małżom”. A ponie-

waż mowa o konsumpcji, wybredny czytelnik może skorzystać z dwóch wersji: wariant *happy end* (wersja początkowo wydrukowana w „Lampie”) i pesymistyczne wydanie książkowe. Wydawca zagregował marketingowo i teraz możemy zakupić „Małż” w obu wersjach, różniących się nie tylko zakończeniem, ale także okładką. Słowem: coś dla taty i dla małolat. Krytyka konsumpcji stała się jej pochwałą.

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEN DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris
74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

INSTITUT POLONAIS
31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

Polska Misja katolicka w Corbeilles-Essonnes
w kosciele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

BIBLIOTEKA POLSKA
6, quai d'Orléans - 75004 Paris
m° Pont Marie

POLSKI SKLEP PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

POLSKI SKLEP LA PETITE POLOGNE
32, rue Bichat - 75010 Paris
m° Goncourt ou République

Restaurant Polonais La MAZURKA
3, rue André Del Sarte - 75018 Paris
m° Anvers

Restaurant POLONIA
20, rue Legendre Paris 17e
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

MAISON de la POLONITE
39, rue Elie Gruyelle - 62110 Henin Beaumont
LE WIANEK
Spécialités polonaises
33, rue Jean-Jaurès - 62420 Billy-Montigny
FAVRE OPTIQUE
54, rue au Pain - 78100 St Germain en Laye

ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE
27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

ASSOCIATION «Sur un air de Pologne»
5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont-Ferrand

AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR
8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»
La Maison des Associations, la place des Orphelins
67200 Strasbourg

LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA
25, rue St Jacques - 59800 Lille

EGLISE DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondrière - 44220 Coueron
(12 km à l'ouest de Nantes)

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

POLSKA MISJA KATOLICKA w CORBEILLES-ESSONNES

ks. Grzegorz Jeż - tel. : 01 64 96 31 67
Msze święte w niedzielę o godz. 11⁰⁰
w każdy piątek o godz. 19⁰⁰
w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes
(RN 7, skrócić w prawo, za garażem Ford)

PARAFIA pw. Św. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47

Msze święte w niedzielę i święta :
o godz. 9.30, 11.30, 18.00
w dni powszednie : godz. 18.00

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE

20, rue Marsoulan - 75012 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ

29, rue de Belleville - 75019 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 11.30

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE

I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace,

11 min. od Katedry Notre Dame

Tél. fax : 01 49 12 15 30

Msze św. w niedzielę i święta :
9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę

w roku szkolnym : 10.30

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

PARAFIA pw. WNIEBOWZIECIA NMP

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29

Msze święte
w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris
tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze święte w niedzielę i święta
o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de
Monceau ; 22 bis, rue Legendre
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica
Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

KAPLICA SAINT YVES

Cité du Souvenir, 11, rue Saint Yves
75014 Paris, m° Alésia
Ks. Jarosław Kucharski
Tél. 01 45 88 70 31

Msze święte
w niedzielę i święta : o godz. 10.45

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarie les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin

77190 Dammarie les Lys

Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES)

Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ

OISE • CREIL - Kaplica, 19, rue Delattre de
Tassigny - w każdą I niedzielę miesiąca o 11.00

• **COMPIEGNE** - Kościół St Lazare, 37 bis rue St
Lazare - w każdą IV sobotę miesiąca o 18.00

• **PASSEL** - Kościół Parafialny w Passel, koło
Noyon, w każdą III niedzielę miesiąca o 9.00
PONT ST MAXENCE, Kościół Parafialny, w każdą
III sobotę miesiąca o 18.30

PMK - MEAUX • Kościół St Nicolas, rue du Fbg
St Nicolas : w każdą I niedzielę miesiąca o 9.00,
w każdą III niedzielę miesiąca o 11.30

PMK - REIMS • Kaplica Homme St-Louis, 2, rue
Noël, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 9.30

PMK - SOISSONS • Collège St Paul, 43, rue de
Paris, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 11.30
ks. Tadeusz Kardys, tel. 01 60 22 91 78
tel. : 06 23 29 10 22 - mail : tadeusz.kardys@wp.pl

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ

W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

• **Orléans** - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de
Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00

• **Tours** - Kościół Sw. Pawła

w III niedzielę miesiąca o 15:00

• **Le Mans** - Kaplica Siostr Miłosierdzia,

14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• **Montargis** - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00

• **Gien** - Kościół Ste Jeannne d'Arc, place du
Château - w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 00 • Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél : 01 56 28 57 60

CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 • Fax : 03 20 14 46 50

CONSULAT GÉNÉRAL DE STRASBOURG

2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 37 23 30

SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17
www.eco.amb-pologne.fr

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauriston - 75116 Paris
Tél : 01 56 90 18 35

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

LA MISSION CATHOLIQUE POLONAISE DE FRANCE

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
Tél : 01 55 35 32 32 - Fax : 01 55 35 32 29

LIBRAIRIES

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA

25, rue St Jacques - 59800 Lille

AVOCATES (MÓWIMY PO POLSKU)

Maître Claire Di Crescenzo

21, rue Léon Frot - 75017 Paris
Tél : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19
Fax : 01 46 22 21 24

Adwokat Marta Cichosz

59, av. de Suffren - 75007 Paris
Tél : 01 45 66 00 56 ou 06 03 10 45 87

CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

5, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

ASSOCIATIONS ET UNIONS FRANCO-POLONAISES



FEDERATION DE LA POLONIA DE FRANCE FEDERACJA POLONI FRANCUSKIEJ

20, rue Legendre - 75017 Paris
Tél : 01 78 32 82 83

mail : contact@poloniadefrance.org
www.poloniadefrance.org

FRANCE-POLOGNE (CRACOVIE) (ASSOCIATION D'AMITIÉ)

Président : M. Leszek Konarski
ul. Sw. Tomasza 1 - 31-014 Krakow
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12h-17h)
«SUR UN AIR DE POLOGNE»

5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont Ferrand
Tél : 04 73 98 05 05 • Fax : 04 74 91 49 24

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

POLSKI SKLEP SAMOOBŚLUGOWY PETRUS

9, rue Chevrel - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

«LA PETITE POLOGNE

32, rue Bichat - 75010 Paris 5
m° Goncourt / République - tél./fax 01 42 41 12 75
e-mail : lapetitepologne@orange.fr

RESTAURANTS POLONAIS

MAZURKA

3, rue Del Sarre - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

ASSURANCES

SOCIÉTÉ SUISSE ASSURANCES

(mówimy po polsku)
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20

UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15 LUB 22 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maître Piotr Dmochowski

253, av. Daumesnil 75012 Paris- Tél : 01 39 58 32 47

Maître François Nicolas Wojcikiewicz

16, rue de la Biefaissance - 75008 Paris
Tél. 01 55 30 14 04
wojcikiewicz@wanadoo.fr

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

ÉCOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris
8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
68, rue d'Assas - 75006 Paris (Tél : 01 43 03 38 33)

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

TRADUCTIONS

TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE

CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE EN POLOGNE

Tél. Pologne : 00 (48) 22 833 88 89
komorka : 00 (48) 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48
jowilhelmi@wp.pl

TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

Barbara Czubinski

Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

CHAMPAGNE - SÉLECTION OFFICIELLE POLONAISE



Jackowiak-Rondeau

26, rue St Martin
51390 Pargny Les Reims
Tél : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE -POLOGNE

POMPES FUNÈRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

COMPTABILITÉ

F.V.R. CONSULTANTS (MÓWIMY PO POLSKU)

Tél : 01 69 46 41 84 - Fax : 01 69 46 98 06



GROUPE FOLKLORIQUE POLONAIS «WICI»

143, RUE DE LA RÉPUBLIQUE
95100 ARGENTEUIL
PORT : 06 62 31 88 49

COIFFURE

FRYZJERKA : 06 30 03 05 53
PARIS - RÉGION PARISIENNE

ScanAuto
SYSTEMS

**CONTRÔLE
TECHNIQUE
AUTOMOBILE**

CENTRE AGRÉÉ PRÉFECTURE

(en 2007 contrôle obligatoire
des véhicules mis en circulation en 2003
ou déjà contrôlés en 2005)

mówię po polsku

EURO FRANCE CONTRÔLE

133, rue Belliard - 75018 Paris
Tél. 01 45 26 12 14 - Fax : 01 42 64 01 33
Lundi au vendredi 8 h à 20 h00
Samedi 9h00 à 19h00



Francuz
pochodzenia
polskiego,
mówiący po polsku,
zajmuje się

zakupem samochodów na zlecenie
(w każdej cenie) + papiery administracyjne,
ubezpieczenie, dowód rejestracyjny
tel. : 0 621 74 42 77 lub : 00 33 621 74 42 77

BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Indiquer votre mail si option Service + Gratuit (voir page n° 20 rubrique «OFFRES D'EMPLOIS»)

Proszę podać adres e-mail jeśli opcja Usługa + Gratis patrz str. 20 rubryki «OFERTY PRACY»)

E-Mail : @

DZIEN DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

12 numéros € 38,50
parution mensuelle ou bi-mestrielle
12 numerów € 38,50
publikacja miesięczna
lub dwumiesięczna

41	42	43	44	45	46
47	48	49	50	51	52

ou à partir du n° (mois)

Réglement par : ☐ mandat ☐ chèque n°

Banque

A adresser à **Dziennik Dobry** - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

SZUKAM PRACY RECHERCHE D'EMPLOIS

OFERTY PRACY OFFRES D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Pour faciliter la compréhension, beaucoup d'offres d'emplois sont publiées en polonais. Sauf cas exceptionnel où l'employeur parle le polonais, les négociations sont uniquement en français.

SERVICE +

A partir de la première quinzaine de février 2007, le SERVICE + permettra à la fois aux employeurs à la recherche de personnel qualifié mais aussi à ceux qui recherchent un emploi de recevoir à chaque début de semaines les OFFRES D'EMPLOIS ou les RECHERCHES D'EMPLOIS des annonces parvenues (ou recueillies) à la rédaction la semaine précédente.

CONDITIONS

- Etre abonné à DZIEN DOBRY Magazine 38,50 € les 12 numéros
- Disposer d'un e-mail

Voir bon d'abonnement page 19

Aby ułatwić zrozumienie, wiele ofert pracy publikowanych jest w języku polskim. Poza wyjątkowymi przypadkami, gdzie pracodawca mówi po polsku, rozmowy o zatrudnieniu odbywają się w języku francuskim.

SERWIS +

Od początku lutego 2007 roku, SERWIS + umożliwi pracodawcom szukającym wykwalifikowanego personelu, a także tym, którzy poszukują pracy, otrzymywanie na początku każdego tygodnia, ogłoszeń od osób chętnych do pracy, zarówno jak i ofert pracy (ogłoszenia muszą być nadesłane lub złożone do redakcji w tygodniu poprzedzającym publikację).

WARUNKI

- Prenumerata pisma DZIEN DOBRY - 12 numerów za 38,50 €
- Posiadać elektroniczną skrzynkę pocztową (e-maila)

Formularz Abonamentu na str. 20

Nous créons des Sociétés et Entreprises toute nature sur la FRANCE pour des ressortissants toutes Nationalités : Français, Polonais, Roumains, etc... (exemple : le Bâtiment et autres). Nous domicilions également ces entreprises.

Zakładamy spółki i Przedsiębiorstwa w każdej formie prawnej na terenie FRANCJI dla obywateli wszystkich narodowości: francuskiej, polskiej, rumuńskiej (w branży budowlanej i innych). Udostępniamy także adresy na siedziby tych firm.

BERTRAND

Conseil expert : Social/Comptable/Fiscal
Doradztwo w zakresie Spółek/Księgowości/Podatków
ROMANOFF/Zrzeszenie przedsiębiorstw krajów Europy
Wschodniej proponuje prace podwykonawcze w Paryżu i okolicach

Domiciliation Paris Off-Shore

161, rue de la Roquette - 75011 Paris
Sur rendez-vous. Tél. : 01 43 56 73 03

ROMANOFF/Groupement Entreprises pays de l'Est
pourrait offrir travaux en sous traitance sur la Région Parisienne.

Przedsiębiorstwo francuskie

z siedzibą w Pontoise (95),

wykonujące roboty rozbiórkowe w regionie paryskim, zatrudni prowadzącego budowy - dyrektora technicznego, który po okresie wspólnej pracy z właścicielem firmy będzie zdolny do samodzielnego kierowania przedsiębiorstwem.

Wymagana doskonała znajomość języka francuskiego, obsługi komputera + wyższe wykształcenie techniczne

CV wysłać na e-mail : incompol@wanadoo.fr

75-40 015 SARL Action IDF recrute agent de sécurité et maître-chien. Bonne présentation demandée. Carte de séjour exigée. Tél. : 08 79 24 12 58. Portable : 06 12 58 58 86.

20-40 016 SECTEUR BATIMENT : Nous recherchons immédiatement un chef d'équipe parfaitement bi-lingue (français et polonais) qui aura la charge d'encadrer une équipe de 5 personnes, coordonner l'exécution, l'approvisionnement et l'avancement de son chantier. QUALITES REQUISES: un bon profil relationnel pour les liaisons avec l'équipe de travail et la direction. Expérience dans le gros oeuvre, béton armé et ranché. Rémunération en rapport avec les compétences.

Lieu de travail : PROPRIANO (CORSE)
SEKTOR BUDOWNICTWA : Pilnie poszukujemy brygadzysty: dwujęzycznego, mówiącego idealnie po francusku i po polsku, który miałby nadzorować 5-cio osobową ekipę robotników oraz wykonywanie, zaopatrzenie i postępowanie.
Wymagane zdolności: umiejętność zarządzania, a także pracy w ekipie. Doświadczenie na dużych placach budowy i w zbrojeniach betonowych. Wynagrodzenie zależnie od kompetencji. Miejsce pracy : PROPRIANO (Korsyka).
Tel : 04 95 76 39 47 lub (00 334 95 76 39 47)
e-mail : roch-leandri@wanadoo.fr

75-40 017 Recherche gardien pour entretien propriété 65 km ouest Paris. Loge.
Tél. : 01 47 83 62 52.

RECHERCHE D'EMPLOI

75-40 001 Jeune Polonaise recherche un emploi à temps complet comme aide-soignante à domicile. Tél. 01 43 77 04 51

75-40 002 Professeur de français recherche un emploi en Île-de-France : secrétariat, assistantat, tourisme, logistique... Grande expérience bi-lingue français/polonais. Notions anglais, espagnol, italien. Tél. 01 74 73 78 66. joannasylwia@interia.pl

75-40 003 Dame ayant franchi la cinquantaine cherche emploi pour s'occuper d'une personne âgée. Plus de 3 années d'expérience. Références. Pani po 50-tce poszukuje pracy. Doświadczenie ponad 3-letnie. Referencje. Port. : 06 50 58 11 37

75-40 004 Peintre polonais en bâtiment, avec 9 années d'expérience en France, cherche un emploi stable. Christophe : 06 33 61 21 72.
Polski malarz, z 9-letnią praktyką we Francji, szuka pracy. Krzysztof : 06 33 61 21 72

75-40 005 PRACA dla studentów : Posiadasz znajomość marketingu? Praca przez telefon/E-mail i w trakcie targów międzynarodowych. Teren pracy: Polska lub inne kraje UE. KONTAKT: w jęz. pol. tel. : (+33) 6 11 01 85 58 (Paryż) - vatfrancja@gmail.com
TRAVAIL - ETUDIANTS : Avez-vous la connaissance en Marketing ? Travail par internet/téléphone, aux salons internationaux. Formation gratuite assurée. CONTACT : en fr. et en pol. : Tél. : (+33) 6 11 01 85 58 (Paris). Mail : vatfrancja@gmail.com

75-40 006 Cours de polonais avec un professeur expérimenté et diplôme d'une maîtrise en philologie polonaise. Pour tous les niveaux: la grammaire, la conversation, expression écrite, phonétique, cor-

rection de textes. Contact: tel 06 22 26 24 30 ou mail : sofialud@hotmail.com

75-40 007 JF cherche un emploi tant que secrétaire, assistante, interprète etc, en Pologne, le mieux la région de Krakow. Je souhaiterais collaborer avec une société française basée en Pologne, une société polonaise travaillant avec la France ou une société française travaillant avec la Pologne. Déplacements possibles et souhaités. Maîtrise en français. Disponible de suite. Tel: (0048) 691267122 mail: agnieszka.szczzech@gmail.com

75-40 008 JF Szuka pracy w regionie Bourgogne, français biegly /Dziewczyna cherche un emploi en Bourgogne, français courant. Tél. : 0 650 354 004

75-40 009 Polonaise, diplômée en Master des Lettres Modernes Françaises et en licence en Ressources Humaines cherche du travail dans la société française ou franco-polonaise en tant que secrétaire/assistante-traductrice. Tél. : 06 98 80 56 52 ou 01 42 26 37 19 - joana021976@yahoo.fr

78-40 010 Traductions fr-pl / pl-fr, grande expérience; fiabilité, rapidité et qualité avant tout. Profitez de mes compétences, vous ne serez pas déçus.

Tłumaczenia fr-pol i pol-fr. Duże doświadczenie i kompetencje. Jakość, szybkość i dokładność przede wszystkim. Wykorzystajcie moje kompetencje a nie będziecie rozczarowani. Katarzyna Timsit : 06.03.17.35.51. kasia_timsit@hotmail.com

75-40 011 Polka szuka pracy, sprzątanie, prasowanie. Proszę o kontakt na nr 06.67.77.26.69. Anna

OFFRES D'EMPLOIS

75-40 0126 Cherche parqueteur - expérience 2 ans permis B, car déplacement Paris-Banlieue. Appeler M. Cortes au : 01 46 77 69 00.

Poszukujemy parkieciarza z conajmniej 2-letnim doświadczeniem. Wymagane prawo jazdy z powodu licznych przemieszczeń w Paryżu i regionie paryskim. Tel. do Pana Cortes : 01 46 77 69 00.

75-40 013 Chauffeur PL Permis de conduire C. Déménageur. Epinay-sur-Orge (91). Urgent. Kierowca, prawo jazdy kat. C. Przeprowadzki. Epinay-sur-Seine (91). Pilnie. Tél. : 01 43 80 31 32.

75-40 014 Recherchons sous-traitants en faux plafond et plâtrerie pour travaux en région parisienne. Tél. : 06 10 92 66 15
Poszukujemy podwykonawców do pracy nad podwieszonymi sufitami i do wyrobów gipsowych w regionie Paryża. Tél. : 06 10 92 66 15

Bureau
do wspólnego wynajęcia
w Galerii na Bourse (75002 Paris)
35 m², 490 €/m
Więcej info :
contact@le-mar.com

PROFESSEUR
de français et de polonais
donne cours particuliers
ou de formation en entreprise
Tél 42 21 46 61 ou 06 17 94 27 36
e-mail : bn.lc@hotmail.fr

75-40 018 Société à 20 km de Paris recherche professionnels pour chantiers en région parisienne. Salaires selon compétences + indemnités de repas. Poseur aluminium et 1 serrurier-métallier - salaires 1600 à 18000 €. Mensuels - 1 chef d'équipe poseurs - 1800 à 2200 €.

Spółka oddalona 20 km od Paryża poszukuje specjalistów do pracy na placach budowy w regionie Paryża. Wynagrodzenie zależnie od kompetencji + dodatek za posiłki. instalator w stolarstwie i aluminium. 1 ślusarz metalowiec, 1 brygadier grupy instalatorów 1800-2200 €. Tél. : 01 45 92 04 40. Mail : egcparis685@orange.fr

77-40 019 Recherche partenaire collaborateur pour vente de meubles lumineux, tout ce qui concerne l'habitat. Alain Werner, tél. : 01 64 34 36 66. 77100 Meaux. E-mail alainwerner@hotmail.com

45-40 020 Francuskie kliniki rekrutują : Klinika w Gien (koło Orléanu) poszukuje pielęgniarek :

- Uregulowanie wszystkich formalności administracyjnych niezbędnych do wyjazdu.
 - Średnia płaca 1500€, premia na zakwaterowanie 1500€ + 2 miesiące zakwaterowania gratis.
 - Kurs j. francuskiego zapewniony.
 - Praca rozpoczyna się na początku lutego.
- Tel : 012 421 28 23 - E-mail : info@europycorp.com

45-40 021 Une compagnie internationale en pleine expansion, soutenue par Donald Trump, se développe très vite en France et dans 19 pays dont la Pologne, avec un concept innovateur. Nous recherchons des partenaires motivés, ambitieux et à l'esprit d'initiative pour nous aider à développer le marché français et polonais. Afin de déterminer si notre projet d'affaires vous intéresse et si vous correspondez à notre recherche, merci de nous contacter : Nicolas Rénieric : 01 45 34 11 91 ou 06 10 54 83 58. nicolas.renieric@gmail.com www.acneuro.com

84-40 022 Poszukujemy instruktora do warsztatu stolarskiego do nadzoru 5-cio osobowej ekipy (drzwi-okna-szafy). Udział i nadzór dokonywanych prac. Wymagane doświadczenie - minimum 3 lata. 35godzin/tydz. Wynagrodzenie miesięczne 1254.25€. Warsztaty Gilles Kerchene (Mr Didier Dubois) ZA de l'Enclos. 84840 LAPALUD.

80-40 023 Poszukujemy dekarza do wykładania łupków dachówek i części cynkowych. Niezbędne prawo jazdy. Firma Bruno Polleux : 03 22 31 68 21 lub 06 76 53 56 94.

45-40 024 Sztęgara hydraulika z dobrymi znajomościami z zakresu elektryki. Wymagane doświadczenie - minimum 5 lat. Zapewnianie szkoleń praktykantów. 39godzin/tydz. OD 1500 do 2000€ miesięczne. Charles Clair et Fils (Mr Clair) 45230 Aillant sur Milleron.

92-40 025 Spółka w regionie paryskim poszukuje hydraulika do instalacji, renowacji napraw; praca u osób prywatnych lub w małych firmach. Minimum 4do 5ciu lat doświadczenia. Wymagane prawo jazdy. 35godzin/tygodniowo. 1900€ + premie. ETS Aubert. Pani Durand 9 rue de Gué. 92500 Rueil Malmaison.

91-40 026 Spółka poszukuje wykwalifikowanego murarza do pracy na budowie. Musi potrafić czytać plan budowy. Wymagane prawo jazdy kat. B. Doświadczenie minimum 3-4 lat. 35godzin/tydz. Wynagrodzenie netto 1800€/miesiąc. IMMOTEP INGENIERIE, Pani Adam Tel 01 69 05 03 71

49-40 027 Spółka poszukuje hydraulika instalacji grzewczych do konserwacji, instalacji i napraw pieców grzewczych. Znajomości w zakresie energii odnawialnej. Pan Meunier : 02 41 40 48 48.



Plus d'infos : <http://jerusalem.ccf.fr>

UN BEAU PROJET POUR VARSOVIE

À la demande du Cardinal J. Glemp, Primat de Pologne, les Fraternités Monastiques de Jérusalem préparent une fondation à Varsovie.

Merci à tous ceux qui voudront bien nous aider par leur prière et leur soutien financier

Vous pouvez adresser vos dons à :

ACJ - Fondation Jérusalem - Varsovie
Banque PEKAO SA. ul. - Grzybowska 53/57 00-950 Warszawa
en Euros : PL 76 1240 1066 1978 0010 0883 4677
en Złoty : PL 57 1240 1066 1111 0010 0883 4622

ou : chèque à l'ordre de : **Fondation des Monastères**, à envoyer à :
Fraternités de Jérusalem (Varsovie) - 13, rue des Barres - 75004 Paris (reçu fiscal à la demande)

La langue
est le siège
de l'être

Nowe Kursy Języka Francuskiego

w centrum Paryża, od stycznia 2007

ECOLE EFRA



Nasza metoda

- klasyczna, jasna, aktywna
i skuteczna - zapewnia szybkie postępy w nauce języka mówionego i pisanego.

Profesorowie

wysoko wykwalifikowani z dużym doświadczeniem pedagogicznym.
Poziomy : początkujący-średni-zaawansowany.

Francuski

specjalistyczny : medycyna, prawo, handel
Przygotowanie metodologiczne i językowe do egzaminów na wyższe studia

Zapisy : od poniedziałku do piątku od godz. 9 do 12 i od 14 do 18 - tel. 01 47 05 09 29 ; 06 31 12 91 85 ;
e-mail : efra@orange.fr <http://perso.orange.fr/estfrancophone>

Sekretariat otwarty : srody od godz. 15 do 18 i soboty od godz. 10 do 13
93, rue Saint Dominique, wejście : 4, rue Amélie, Paris 7^e

Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie

Tél/Fax 00-48-12-421-28-23

www.pologne-france.pl - mail : tppf@tppf.krakow.pl

Cours de polonais à Cracovie

du 16.07 au 27.07.2007 • du 30.07 au 10.08.2007

du 10.09.2006 - 21.09.2006

Possibilité d'hébergement à l'hôtel ou dans des familles

Ces sessions se dérouleront sur 10 jours, soit 40h de cours.

Des conférences, excursions et une visite au théâtre sont aussi au programme pour un coût total de 300 euros



80-40 023 Poszukujemy dekarza do wykładania łupków dachówek i części cynkowych. Niezbędne prawo jazdy. Firma Bruno Polleux : 03 22 31 68 21 lub 06 76 53 56 94.

45-40 024 Sztęgara hydraulika z dobrymi znajomościami z zakresu elektryki. Wymagane doświadczenie - minimum 5 lat. Zapewnianie szkoleń praktykantów. 39godzin/tydz. OD 1500 do 2000€ miesięczne. Charles Clair et Fils (Mr Clair) 45230 Aillant sur Milleron.

92-40 025 Spółka w regionie paryskim poszukuje hydraulika do instalacji, renowacji napraw; praca u osób prywatnych lub w małych firmach. Minimum 4do 5ciu lat doświadczenia. Wymagane prawo jazdy. 35godzin/tygodniowo. 1900€ + premie. ETS Aubert. Pani Durand 9 rue de Gué. 92500 Rueil Malmaison.

91-40 026 Spółka poszukuje wykwalifikowanego murarza do pracy na budowie. Musi potrafić czytać plan budowy. Wymagane prawo jazdy kat. B. Doświadczenie minimum 3-4 lat. 35godzin/tydz. Wynagrodzenie netto 1800€/miesiąc. IMMOTEP INGENIERIE, Pani Adam Tel 01 69 05 03 71

49-40 027 Spółka poszukuje hydraulika instalacji grzewczych do konserwacji, instalacji i napraw pieców grzewczych. Znajomości w zakresie energii odnawialnej. Pan Meunier : 02 41 40 48 48.

30-40 028 Poszukujemy elektryka z uprawnieniem do pracy : poziom 3 pozycja 2 , przy prądzie niskiego i wysokiego napięcia. Stawka godzinna 10.55€. Wymagane 3-letnie doświadczenie. Soc Languedocienne de Génie Électrique. 37A rue de Grezan 30 000 Nîmes (Mr Jacquet).

90-40 029 Poszukujemy stolarza do wyrobu części kuchennych i schodów wraz z montażem na placach budowy. Doświadczenie przynajmniej 5 lat. Akceptujemy początkujących z CAP w stolarstwie chcących przygotować BP. Habitat Menuiseries Tel. 06 92 67 18 96. Pan Michel HOARAU.

12-40 030 Poszukujemy do natychmiastowego zatrudnienia zatwierdzonego murarza do nadzoru dwóch pomocników murarskich. Działalność w budownictwie, przy konstrukcjach mieszkań, a także innych lokali. Wymagane doświadczenie 2-3 lat. 39godzin/tydz. Stawka godzinna 10 €. Mile widziany CAP z murarstwa. Pani Coucoureux : 05 65 65 50 22 lub Pan Julien : 06 71 72 33 18.

44-40 031 Firma poszukuje do pracy w warsztacie i do instalacji mebli na placu budowy. Niezbędna wydajność i umiejętność montażu. Przygotowanie do pracy na stanowisku jeśli potrzebne. Akceptujemy początkujących jeśli mają dyplom BP. 39godzin/tydz. Od 9.50 do 10 € Za godzinę+ trzynastka.
Sarl Gilet Bureau (Pan Gilet). Tel 06 08 51 59 25

75-40 032 Poszukujemy hydraulika instalacji grzewczych do instalacji całych systemów sanitarnych i grzewczych, do zakładania grzejników, a także do napraw. Wymagane doświadczenie od 2 do 10 lat. 39godzin/tydz. Wynagrodzenie miesięczne: od 1500 do 1600€+ samochód.
Tel Pani Faudet 01 49 73 21 35.

38-40 033 Spółka poszukuje pracownika instalatora ogrzewania z doświadczeniem minimum od 1-2 lat. Wynagrodzenie roczne 18000 do 24000€. Kandydatury i CV wysyłać na adres email : do Pani Morilleau F.Morilleau@hays.fr

22-40 034 Firma poszukuje elektryka do instalacji napraw i prac utrzymawczych na placach budowy , konstrukcji i renowacji. Wymagane doświadczenie od 2 do 3 lat. 35godzin/tydz. Wynagrodzenie miesięczne: 1450€. + obiady. Sarl Sohier (pan Sohier) 8 place Kreisker 22840 St Nicolas du Pelem.

79-40 035 Do prac ogólnych w murarstwie na placach budowy, poszukujemy murarzy z przynajmniej 5-letnim doświadczeniem. 35godzin/tydz. 9.50€ na godzinę. Rénovation du Futur (pani Lietard) 5 Chemin de la Baudinière 79350 Clesse. Dołączyć Cv.

04-40 036 Poszukujemy hydraulika do zakładania odachowań i rynien do placu budowy w regionie Prowansja-Alpy-Wybrzeże Łazurowe.

29-40 037 Firma pokrycia dachowego poszukuje
dekarza do realizacji rozmaitych prac : cięcia i
zakładania łupków i dachówek. Doświadczenie od
2 do 6-ciu miesięcy. Mile widziane prawo jazdy. 39
godz/tydz. Od 9 do 10€ za godzinę. Na spotkanie :
02 98 78 49 29 pan Vasselet lub pan Kerautret.

71-40 039 Nowa firma poszukuje malarza w budownictwie posiadającego przynajmniej rok doświadczenia w stałej pracy (CDI).
39 godz/tydz. 1500€ na miesiąc + premie.
Veranda Solution Mme Roze 01 64 98 19 27.

06-40 041 Poszukuje pomocnika dekarza posiadającego trochę doświadczenia. 35 godz/ tydz. Stawka godzinna 8,67€. Umówić się na spotkanie: A.C.D. Toitures. Pan Ryboiad. Tel 06 60 68 28 69.

Forfait 3 lignes (35 lettres, signes ou espaces) - Ryczałt 3 linijki (35 liter, znaków lub odstępów)

[illegible]

☐ En français ☐ En français et en polonais
☐ En polonais Tarification de base x2

JE RENOUVELLE
mon annonce passée
sous réf. n°

--	--	--	--	--	--	--

Pour un montant total TTC de

JE RÈGLE : ☐ Chèque bancaire ou postal)
☐ Mandat cash établi à Dzien Dobry
☐ Espèces (uniquement à notre Bureau)

[illegible]

Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims
 - Rouen - Strasbourg
Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

Vacances scolaires 2007-2008	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'hiver 2007	10.02.07 au 25.02.07	24.02.07 au 11.03.07	17.02.07 au 04.03.07
Rentrée des classes	26 février 2007	12 mars 2007	5 mars 2007
Vacances de printemps 2007	31.03.07 au 15.04.07	14.04.07 au 01.05.07	07.04.07 au 22.04.07
Rentrée des classes	16 avril 2007	2 mai 2007	23 avril 2007
Vacances d'été 2007	04.07.2007 au 03.09.2007	Rentrée des classes	4 septembre 2007
Toussaint 2007	27.10.07 au 07.11.07	Rentrée des classes	8 novembre 2007
Noël et Nouvel An 2007-2008	22.12.2007 au 06.01.2008	Rentrée des classes	7 janvier 2008
Vacances d'hiver 2008	16.02.2008 au 02.03.2008	09.02.2008 au 24.02.2008	23.02.2008 au 09.03.08
Rentrée des classes	03 mars 2008	25 février 2008	10 mars 2008

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais
Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Stowarzyszenie użyteczności publicznej
wg ustawy z lipca 1901 r.
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995
Mensuel ou bimestriel : 25000 exemplaires

Directeur de la Publication :
 Waldemar JAWORSKI
 Rédacteur en chef :
 Jean-Louis IZAMBERT
 Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT
 Ronde El Puis de Santa Maria 70
 46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
 ISSN 1269-5823

Studio-Conseil A.G.Y.L. • Tél. : 01 40 38 43 10
Traductions: Lidia JAWORSKA
Internet : www.dziendobry.fr
Régie publicitaire (France)
A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél. : 01 47 03 90 00 (02) - Fax : 01 47039003
Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite

